

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:47

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś kobieta że nie ukryła się drżąc przyszła i przypadłszy do Niego przez którą przyczynę dotknęła się Go oznajmiła Mu wobec całego ludu i jak została uzdrowiona od razu         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Gdy kobieta spostrzegła, że nie uszła uwagi, podeszła z drżeniem, przypadła do Niego i wobec całego tłumu oznajmiła, z jakiej przyczyny Go dotknęła i jak natychmiast została uleczone.       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Zobaczywszy zaś kobieta, że nie ukryła się, drżąc przyszła i przypadłszy do niego, przez jaką przyczynę dotknęła go, oznajmiła wobec całego ludu, i jak uleczone została od razu.             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Zobaczywszy zaś kobieta że nie ukryła się drżąc przyszła i przypadłszy do Niego przez którą przyczynę dotknęła się Go oznajmiła Mu wobec całego ludu i jak została uzdrowiona od razu         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Kobieta zrozumiała, że jej czyn nie uszedł uwagi. Podeszła zatem z drżeniem, przypadła do Jezusa i publicznie wyznała, dlaczego Go dotknęła; wyznała też, że natychmiast została uleczone.    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wtedy kobieta, widząc, że się nie ukryje, z drżeniem podeszła i upadłszy przed nim, powiedziała wobec wszystkich ludzi, dlaczego go dotknęła i jak natychmiast została uzdrowiona.            |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A widząc ona niewiasta, że się nie utaiła, ze drżeniem przystąpiła i upadła przed nim, i dlaczego się go dotknęła, powiedziała mu przed wszystkim ludem, i jako zaraz uzdrowiona była.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A widząc niewiasta, że się nie zataiła, drżąc przyszła i przypadła do nóg jego, i dla której się go przyczyny dotknęła, oznajmiła przede wszystkim ludem, i jako natychmiast uzdrowiona była. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wtedy kobieta, widząc, że się nie ukryje, podeszła drżąc i padłszy przed Nim, opowiedziała wobec całego ludu, dlaczego się Go dotknęła i jak natychmiast została uleczone.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A niewiasta, spostrzegłszy, że się nie może ukryć, podeszła z drżeniem i padłszy przed nim, oznajmiła przed całym ludem, z jakiego powodu się go dotknęła i jak natychmiast została uleczone. |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy kobieta spostrzegła, że się nie ukryje, drżąc podeszła, upadła przed Nim i powiedziała, z jakiego powodu Go dotknęła i jak nagle została uzdrowiona.                                    |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wtedy kobieta, widząc, że nie zdoła się ukryć, drżąc, podeszła, upadła przed Nim i wobec całego ludu opowiedziała, z jakiego powodu Go dotknęła i że natychmiast została uzdrowiona.          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Kobieta widząc, że została odkryta, podeszła z drżeniem, padła przed Nim i wobec całego ludu oznajmiła, dlaczego dotknęła się Go i jak z miejsca została uleczone.                                                                                                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Kobieta widząc, że to wyszło na jaw, zbliżyła się cała drżąca, upadła mu do nóg i wyznała wobec wszystkich, po co go dotknęła i jak natychmiast została wyleczona.                                                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy kobieta spostrzegła, że się nie ukryje, przyszła z drżeniem i przypadłszy do Niego wyznała wobec całego ludu, z jakiego powodu Go się dotknęła i że natychmiast została uzdrowiona.                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А жінка, побачивши, що не втаїться, тремтливо підійшла і впала перед ним, розповідаючи перед усім народом, чому вона доторкнулася до нього і як умить видужала.                                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ujrawszy zaś ta kobieta że nie uszła uwadze, drżąc przyszła i padłszy do istoty jemu, przez którą przyczynę dotknięciem przyczepiła sobie zarzewie należące do niego odniosła nowinę w wejrzeniu wszystkiego ludu i jako została uleczone z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A owa niewiasta zobaczyła, że się nie ukryła, więc podeszła z drżeniem, przypadła do niego oraz oznajmiła wobec całego ludu, z jakiej przyczyny się go dotknęła i jak zaraz została uzdrowiona.                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Widząc, że nie uda jej się ująć Jego uwagi, kobieta, trzęsąc się ze strachu, rzuciła się przed Nim na ziemię i wyznała przed wszystkimi, dlaczego Go dotknęła i jak natychmiast została uzdrowiona.                                                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Niewiasta zaś, widząc, że nie uszła uwagi, drżąc, podeszła i upadła przed nim, i wobec całego ludu wyjawiała, z jakiego powodu się go dotknęła i jak natychmiast została uzdrowiona.                                                                                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wówczas kobieta zrozumiała, że nie zdoła niczego ukryć. Drżąc ze strachu, upadła Mu do nóg i przed wszystkimi ludzi wyjaśniła, dlaczego Go dotknęła. Powiedziała też, że doznała natychmiastowego uzdrowienia.                                                                     |